

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA**

**Código:** 35619  
**Nombre:** Traducción general francés 2 / español-catalán  
**Ciclo:** Grado  
**Créditos ECTS:** 6  
**Curso académico:** 2025-26

**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Segundo cuatrimestre

**MATERIAS**

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Traducción General II Francés	OPTATIVA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Traducción general (Lengua B) Francés	OBLIGATORIA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Traducción General II Francés	OPTATIVA

**COORDINACIÓN**

PINILLA MARTINEZ MARIA JULIA

**RESUMEN**

La asignatura de traducción general se integra dentro del módulo docente número cuatro del documento de verificación del título oficial de grado de Traducción y Mediación Interlingüística.

Este módulo cuatro, denominado "Práctica de la traducción", está destinado al desarrollo de la competencia translatoria o competencia que define el objetivo formativo específico del Grado. Tratándose de "traducción general" y siguiendo los criterios académicos habitualmente asumidos, esta asignatura está enfocada hacia la traducción de textos generales. Esta asignatura está orientada al desarrollo de habilidades traductológicas generales por eso los contenidos se basan en la práctica traductora de varios tipos temáticos y textuales: editoriales, conferencias, textos periodísticos, publicidad.



Se trata de la continuación de Traducción general francés 1/español-catalán impartida en el primer semestre, por lo tanto los contenidos son así mismo de carácter generalista con un nivel mayor de dificultad.

## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS

El acceso a estas asignaturas requiere haber superado o estar cursando los niveles B3, C2 y A1.

Como que se trata de un proceso de traducción de la lengua B a la lengua A, son necesarios unos conocimientos avanzados de la lengua de los textos que se traducirán (francesa).

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.



Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Conceptos generales de traducción II

Conceptos generales de traducción: análisis del texto original, el proceso de la traducción, métodos de traducción, prioridades en traducción, traducción como proceso o como producto.

### 2. Conceptos específicos de la traducción II

- 1- La noción de equivalencia
- 2- Los falsos amigos

### 3. Problemas básicos en la práctica de la traducción II

Problemas básicos en la práctica de la traducción: metáforas, neologismos, ambigüedades, nombres propios, transposiciones culturales, compensación, préstamos, equivalencia, connotaciones, literalidad, estilística.

### 4. Estrategias traductoras II

Aproximación a la gramática del texto y contraste con la lengua materna

### **RESULTADOS DE APRENDIZAJE**

Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diversos contextos socioculturales.



Distinguir y utilizar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.

Valorar las diferencias entre sistema y uso de las lenguas en cuanto a la praxis traductológica y la mediación interlingüística.

Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las tareas de traducción o mediación comunicativa.

### 7.- Perspectiva de Género

CT7. Conocer y comprender, desde el propio ámbito de la titulación, las desigualdades por razón de sexo y género en la sociedad; integrar las diferentes necesidades y preferencias por razón de sexo y de género en el diseño de soluciones y resolución de problemas.

## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría-Prácticas	60,00
<b>Total horas</b>	<b>60,00</b>

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	0,00
Estudio y trabajo autónomo	40,00
Preparación de clases	30,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	20,00
<b>Total horas</b>	<b>90,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

Nuestro trabajo se basará en textos que no están marcados desde el punto de vista estilístico o terminológico:

textos periodísticos, publicidades, cartas, cómicos, revistas, instrucciones, folletos, , etc.

La metodología utilizada en el proceso de aprendizaje capacitará a los estudiantes para captar la función comunicativa de cualquier traducción, la importancia del proceso de construcción del sentido del texto de origen para producir un texto correcto y adecuado a la situación de comunicación y a la intención del texto.

El proceso de creación del texto meta se contemplará como un acto dinámico de producción del sentido, y se tendrán en cuenta los dos elementos, lingüístico y semiótico (importancia de la lingüística y de los



elementos semióticos como imágenes, fotos, caracteres tipográficos).

Los estudiantes encontrarán en Aula Virtual Recursos dosieres con textos franceses que se traducirán al español. Algunos se trabajarán en el aula y otros se tendrán que traducir individualmente. El proceso de traducción será objeto de reflexión colectiva basada en el trabajo de los estudiantes y sus diferentes opciones.

Esta asignatura tiene en cuenta los \*ODS 1, 2, 5 y 10. Contribuye a sensibilizar el estudiantado sobre las necesidades de los más vulnerables: eliminación de la pobreza (1), igualdad de género

(5), reducción de las desigualdades (10) mediante una educación de calidad (2). Para conseguirlo, se trabajarán textos con este tipo de contenidos.

## EVALUACIÓN

La evaluación constará de dos partes:

-Examen escrito [70% de la nota]

- Exposición oral de un trabajo de traducción comentada que deberá así mismo subirse al aula virtual en la tarea creada con este fin [30% de la nota].

Para aprobar la asignatura se tendrá que hacer la \*exposición oral antes de la fecha del examen oficial.

También se tendrá que lograr una nota mínima de 5/10 en cada parte de la evaluación.

La asistencia a clases de naturaleza teórica o teórica-práctica no se exige como requisito mínimo para superar la asignatura (artículos 6.8/6.9).

Únicamente se recuperará en la segunda convocatoria la parte de la evaluación no aprobada en la primera (trabajo oral o examen final).

El alumnado tendrá derecho a superar la asignatura en la segunda convocatoria (artículo 6.6.)

NO HABRÁ UNA MODALIDAD DE EXAMEN DIFERENTE PARA EL ALUMNADO QUE NO PUEDA ASISTIR A CLASE.

*Tanto en el examen como en los ejercicios prácticos se exigirá corrección ortográfica y gramatical.*



*Cada falta de ortografía, ortotipografía o expresión comportará una reducción de la calificación obtenida, que puede llegar hasta el suspenso.*

**IMPORTANTE:**

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del alumnado todos los trabajos presentados en este curso tienen que ser de autoría original.

No se admitirán trabajos en los cuales se haga uso de colaboración fraudulenta o la composición con ayuda de inteligencia artificial (\*ChatGPT u otras).

*El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.*

## BIBLIOGRAFÍA

### Referencias Básicas

BONNARD, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español.

Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui. (monolingüe)

Lexilogos

<https://www.lexilogos.com>

### Referencias complementarias



MUÑOZ MARTIN (1995) *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) *Introducción a la teoría y práctica de la traducción*. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

TORRE, E. (2001) *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis

TRICÁS PECKLER, M (1995) *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa

VEGA, M.A. (1994) *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid, Cátedra

ELENA GARCIA, PILAR. (1990) *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

**Fuentes documentales:**

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse, La Documentation française, etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas.